

黑龙江大学硕士研究生入学考试大纲

考试科目名称：翻译与写作 考试科目代码：[815]

一、考试要求

根据《日语专业教学大纲》的规定，参加本科目考试的考生应接受过严格的日语听、说、读、写、译等基本功的训练，具有扎实的日语语言基本功，系统的日语语言理论、日本文学及日本文化等方面的专业知识，能够较为流畅地使用日语进行交际和文献阅读。

二、考试内容

本科目主要通过翻译和写作两方面来考察考生的综合语言运用能力。即掌握翻译基本理论和实用技巧的情况，以及充分领会不同文体的语言特色，掌握日语行文的各种方法、技巧，将所学的日语知识融会贯通，灵活地运用所掌握地日语语法、词汇，清晰准确地进行书面表达的语言能力。

（一）翻译部分：

第1章、翻译总论：

知识点：

1. 掌握翻译的概念；
2. 近代翻译家论翻译标准；
3. 熟练掌握翻译的具体步骤；
4. 了解中外翻译简史。

第2章、句子的译法：

第1节. 移位法 --单句的翻译

知识点：主语的移位；客语的移位；补语的移位。

第2节. 拆句法—复句的翻译

知识点：连体修饰句的拆译；连用修饰语的拆译；长并列句及复杂句的翻译。

第3节. 加译与减译

知识点：加译；减译；等值翻译。

第4节. 改变成分法

知识点：词性转变与成分转变。

第5节. 合并句子法

知识点：语言凝练法。

第3章、词的译法：

第1节、修辞性的必要

知识点：修辞的必要性。

第2节、选词的方法

知识点：确定上下文的逻辑关系；注意作者的立场；选词与文章的题材；语言的时代性。

第3节、词语的具体化与概括化

知识点：词语的具体化与概念化的定义。

第4节、词语的反译法

知识点：词语的反译法。

第4章、文章的翻译：

第1节、贸易信函的翻译

知识点：日语书信的基本格式；贸易信函的特点。

第2节、报刊的翻译

知识点：报刊语言的简洁性；语言表达的灵活性。

第3节、论说文的翻译

知识点：论说文的种类：政治、经济、文化、学术论说文；把握作者的立场观点的重要性；翻译时的准确性及其意义。

第4节、随笔的翻译

知识点：小品文、杂文、游记和传记的特点；随笔翻译的语言的丰富性。

第5节、小说的翻译

知识点：小说语言的特点；作者的语言风格。

（二）日语写作部分：

第1章 写作基础知识

第1节、日文原稿纸的书写方式

知识点：日文原稿纸的实用方法、书写规范。

第2节、普通语体和敬体的书写方式

知识点：句号、括号等日文标点的书写规范；「だ・である」体和「です・ます」体的异

同。

第3节. 文章的进展方式

知识点: 段落构成方式。

第2章、写作实践

第1节. 日语基本句法形式应用

知识点: 物の形・状態・場所; 物事の前後関係; 物事の仕組み・手順・方法; 物事の因果関係; 行為の理由・目的; 共通点・相違点・類似点; 伝聞・引用; 意見延べ; 物事の変化・推移・過程; 賛成意見、反対意見

第2节. 命题作文实践

知识点: 「自己紹介」; 「私の国」; 「家から学校まで」; 「私の友達」; 「私の一週間」; 「お誕生日」; 「日本語の授業」; 「私の住んでいる町」; 「私の家族」; 「私の一日」; 「趣味」; 「高校生活」; 「スポーツ」; 「私の国の季節」; 「病気」; 「なぜ日本語を勉強するか」; 「私の国の教育」; 「お祭り」; 「私の夏休み」

三、试卷结构

1. 考试时间: 180 分钟
2. 试卷分值: 150 分
3. 题型结构:

试卷由主观性试题构成, 基本题型为:

- (1) 日译汉: 将 800 字左右的日语短文译成中文; 分值为: 50 分
- (2) 汉译日: 将 500 字左右的中文短文译成日语; 分值为: 50 分
- (3) 命题作文: 根据题目现场写出 800 字左右的日语作文; 分值为: 50 分

四、参考书目

1. 陶振孝。《现代日汉翻译教程（日语专业系列教材）》，高等教育出版社 2005 年 7 月。